

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

« 28 »

Шилов С.П.

2020 г.



ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Рабочая программа
для обучающихся по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)
Форма обучения: очная

Казанцев И.А. Основы профессиональной лексики. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили иностранный язык (английский), иностранный язык (немецкий), форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте Тобольского педагогического института: Основы профессиональной лексики.[электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020

© Казанцев И.А., 2020

1. Пояснительная записка

Предметной областью курса «**Основы профессиональной лексики**» является взаимоотношение профессиональных терминов и понятий в русском, английском и немецком языках в области педагогики и лингвистики в процессе создания научных и профессиональных текстов.

Данный учебный курс ставит **целью** раскрыть сущность формирования, применения и трансформации из одного языка в другой профессиональных терминов из области педагогики и лингвистики; способствовать формированию у будущего преподавателя иностранного языка (английского и немецкого) профессиональных знаний в области лексикологии, навыков проведения научных исследований скорректным использованием профессиональной лексики.

Означенная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

- рассмотреть основы профессиональной лексики и ключевые понятия в области лексикологии;
- изучить лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском, английском и немецком языках;
- исследовать соотношение между профессиональными педагогическими и лингвистическими терминами в русском, английском и немецком языках;
- освоить навык создания дефиниций профессиональных терминов для глоссария;
- способствовать формированию навыков и умений трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой;
- закрепить в процессе практической учебной деятельности умения и навыки применения профессиональной лексики в научном и профессиональном текстах.

1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Основы профессиональной лексики**» входит в блок Б.1 Дисциплины (модули), относится к дисциплинам (модулям) по выбору студента части, формируемой участниками образовательных отношений.

Изучение дисциплины строится на знаниях, полученных в ходе изучения русского языка и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также дисциплины «Практический курс английского языка».

Дисциплина «**Основы профессиональной лексики**» является базой для изучения такой дисциплины как «Практический курс перевода профессиональной литературы».

Результаты освоения данной дисциплины могут быть востребованы при выполнении выпускной квалификационной работы.

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)
ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных	Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к урокам, этапы их планирования, на основе современных теорий и

методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
	Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия) на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Знает цели, задачи и место электронных образовательных ресурсов, как компонента программы учебной дисциплины в профессионально-педагогической деятельности учителя
	Умеет разрабатывать и реализовывать программы учебной дисциплины с применением электронных образовательных ресурсов в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		18
Общая трудоёмкость зач. ед	5	5
час.	180	180
Из них:		
Аудиторные занятия (всего)	64	64
Лекции	32	32
Практические занятия	32	32
Лабораторные занятия		
Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося	116	116
Вид промежуточной аттестации		экзамен

3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии.

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-

2.	Устный ответ	0-20	-
3.	Реферат	0-30	0-20
5.	Глоссарий	0-40	0-10

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	неудовлетворительно
2.	61-75	удовлетворительно
3.	76-90	Хорошо
4.	91-100	Отлично

4. Содержание дисциплины

4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	22	4	4		
2.	Понятийные и терминологические особенности русского, английского и немецкого языков	23	4	4		
3.	Педагогическая лексика русского, английского и немецкого языков	22	4	4		
4.	Лингвистическая лексика русского, английского и немецкого языков	23	4	4		
5.	Определение профессиональных понятий	22	4	4		
6.	Трансформация профессиональной лексики из одного	23	4	4		

	языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод					
7.	Лексические основы научного стиля	22	4	4		
8.	Лексические основы профессионального текста	23	4	4		
	ИТОГО (часов)	0180	32	32		

4.2. Содержание дисциплины по темам

4.2.1. Лекционный курс

1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	<ul style="list-style-type: none"> • Определение профессиональной лексики • Определение понятий «термин» и «профессионализм» • Отличие профессионального термина от профессионализма
2.	Понятийные и терминологические особенности русского, английского и немецкого языков	<ul style="list-style-type: none"> • Лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины • Лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины • Лексические особенности формирования профессиональных терминов в немецком языке: правила образования, составные слова и словосочетания, использование аббревиатур, международные термины
3.	Педагогическая лексика русского, английского и немецкого языков	<ul style="list-style-type: none"> • Профессиональные педагогические термины в русском, английском и немецком языках • Несоответствие понятийного и терминологического аппарата в русском, английском и немецком языках • Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной педагогической лексике
4.	Лингвистическая лексика русского, английского и немецкого языков	<ul style="list-style-type: none"> • Профессиональные лингвистические термины в русском, английском и немецком языках • Несоответствие понятийного и терминологического аппарата в русском, английском и немецком языках • Заимствования из древнегреческого и

		латинского языков в профессиональной лингвистической лексике
5.	Определение профессиональных понятий	<ul style="list-style-type: none"> • Различие «термина» и «понятия» в профессиональной лексике • Определение профессиональных терминов как основа профессиональной лексики • Глоссарий в научном исследовании и профессиональном тексте как важный структурный элемент
6.	Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод	<ul style="list-style-type: none"> • Основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой • Буквальный перевод терминов • Поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода • Описательный перевод терминов • Ошибки при трансформации терминов из одного языка в другой
7.	Лексические основы научного стиля	<ul style="list-style-type: none"> • Научный стиль и его лексические особенности • Шаблонные фразы для создания научного текста • Использование научной лексики как важнейший фактор научного стиля
8.	Лексические основы профессионального текста	<ul style="list-style-type: none"> • Профессиональный текст и его лексические особенности • Лексические элементы профессионального текста

4.2.2. Планы практических занятий

Практическое занятие № 1

Тема: «Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы»

План занятия

1. Дать определение профессиональной лексике как феномену.
2. Дать определение понятий «термин» и «профессионализм», указать их различие.
3. Создать глоссарий с определением изученных понятий на русском, английском и немецком языках.

Практическое занятие № 2

Тема: «Понятийные и терминологические особенности русского, английского и немецкого языков»

План занятия

1. Проанализировать лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском, английском и немецком языках.
2. Изучить основные способы формирования терминов: словообразование, нормы формирования словосочетаний и составных слов, использование аббревиатур и международных терминов.
3. Создать глоссарий с примерами образования понятий в русском, английском и немецком языках.

Практическое занятие № 3

Тема: «Педагогическая лексика русского, английского и немецкого языков»

План занятия

1. Профессиональные педагогические термины в русском, английском и немецком языках и их соотношение.
2. Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной педагогической лексике.
3. Создать глоссарий основных педагогических терминов на русском, английском и немецком языках.

Практическое занятие № 4

Тема: «Лингвистическая лексика русского, английского и немецкого языков»

План занятия

1. Профессиональные лингвистические термины в русском, английском и немецком языках и их соотношение.
2. Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной лингвистической лексике.
3. Создать глоссарий основных лингвистических терминов на русском, английском и немецком языках.

Практическое занятие № 5

Тема: «Определение профессиональных понятий»

План занятия

1. Определить разницу между словами «термин» и «понятие» в профессиональной лексике.
2. Изучить нормы и правила создания определений профессиональных терминов: краткость, точность, непротиворечивость.
3. Создать глоссарий основных профессиональных терминов на русском, английском и немецком языках для выпускной квалификационной работы.

Практическое занятие № 6

Тема: «Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод»

План занятия

1. Изучить основные способы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод терминов, поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода, описательный перевод терминов.
2. Рассмотреть основные ошибки при трансформации терминов из одного языка в другой.
3. Создать глоссарий основных профессиональных терминов на русском, английском и немецком языках для выпускной квалификационной работы при помощи различных способов трансформации.

Практическое занятие № 7

Тема: «Лексические основы научного стиля»

План занятия

1. Изучить научный стиль и его лексические особенности.
2. Рассмотреть самые распространенные шаблонные фразы для создания научного текста.
3. Создать глоссарий основных шаблонных фраз для научного текста на русском, английском и немецком языках.

Практическое занятие № 8

Тема: «Лексические основы профессионального текста»

План занятия

1. Изучить понятие «профессиональный текст» и его лексические особенности.
2. Проанализировать лексические элементы профессионального текста.
3. Создать глоссарий основных шаблонных фраз для профессионального текста на русском, английском и немецком языках.

4.2.3 Образцы средств для проведения текущего контроля

Реферат

Примерные темы для рефератов:

1. Профессиональная лексика в сфере обучения иностранным языкам: основные понятия и тенденции.
2. Лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины.
3. Лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины.
4. Лексические особенности формирования профессиональных терминов в немецком языке: правила образования, составные слова и словосочетания, использование аббревиатур, международные термины.
5. Примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском, английском и немецком языках: «ложные друзья переводчика».
6. Древнегреческие и латинские основы в профессиональной педагогической и лингвистической лексике.
7. Глоссарий в научном исследовании и профессиональном тексте как важный структурный элемент.
8. Основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод терминов, поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода, описательный перевод терминов.
9. Лексические особенности научного стиля: использование шаблонных фразы и оборотов.
10. Лексические элементы профессионального текста.

Глоссарий (образец)

1. Образование:
 - a) Образование — система воспитания и обучения личности, а также совокупность приобретаемых знаний, умений, навыков, ценностных установок, функций, опыта деятельности и компетенций (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Образование>);
 - b) Education is the process of facilitating learning, or the acquisition of knowledge, skills, values, morals, beliefs, and habits. Educational methods include teaching, training, storytelling, discussion and directed research (<https://en.wikipedia.org/wiki/Education>);
 - c) Ausbildung umfasst die Vermittlung von Fertigkeiten und Wissendurch eine öffentliche Einrichtung, beispielsweise in einer staatlichen Schule, einer Hochschule oder in einem privaten Unternehmen (<https://de.wikipedia.org/wiki/Ausbildung>).

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
2.	<p>Понятийные и терминологические особенности русского, английского и немецкого языков</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
3.	<p>Педагогическая лексика русского, английского и немецкого языков</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
4.	Лингвистическая лексика русского, английского и немецкого языков	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
5.	<p>Определение профессиональных понятий</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
6.	<p>Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
7.	Лексические основы научного стиля	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
8.	Лексические основы профессионального текста	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термин на русском языке с определением; • термин на английском языке с определением; • термин на немецком языке с определением. <p>Критерии оценки качества глоссария:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • количество профессиональных терминов; • точность определений; • корректность ссылок на источники.
--	---

6. Промежуточная аттестация по дисциплине

6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Вопросы к экзамену

1. Дайте определение профессиональной лексики.
2. Дайте определение понятий «термин» и «профессионализм».
3. Объясните отличие профессионального термина от профессионализма.
4. Объясните лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины.
5. Объясните лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины.
6. Объясните лексические особенности формирования профессиональных терминов в немецком языке: правила образования, составные слова и словосочетания, использование аббревиатур, международные термины.
7. Укажите особенности профессиональной педагогической терминологии в русском, английском и немецком языках.
8. Объясните и приведите примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском, английском и немецком языках.
9. Приведите примеры заимствований из древнегреческого и латинского языков в профессиональной педагогической лексике.
10. Укажите особенности профессиональной лингвистической терминологии в русском, английском и немецком языках.
11. Объясните и приведите примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском, английском и немецком языках.
12. Приведите примеры заимствований из древнегреческого и латинского языков в профессиональной лингвистической лексике.
13. Объясните различие между словами «термин» и «понятие» в профессиональной лексике.
14. Дайте определение профессиональных терминов как основы профессиональной лексики.
15. Объясните роль глоссария в научном исследовании и профессиональном тексте.
16. Изложите основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой.
17. Объясните и приведите примеры буквального перевода терминов.
18. Объясните и приведите примеры поиска наиболее точного соответствия термина в языке перевода.
19. Объясните и приведите примеры описательного перевода терминов.
20. Приведите примеры ошибок при трансформации терминов из одного языка в другой.
21. Дайте определение научного стиля и его лексических особенностей.
22. Приведите примеры шаблонных фраз для создания научного текста.

23. Приведите примеры использования научной лексики в научном стиле.
24. Дайте определение профессиональному тексту и его лексическим особенностям.
25. Объясните и приведите примеры лексических элементов профессионального текста.

6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке.</p> <p>Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1).</p>	Реферат Глоссарий	<p>1. Знает основные термины в области лексикологии, педагогики и лингвистики на русском, английском и немецком языках.</p> <p>2. Демонстрирует навыки использования профессиональных терминов.</p> <p>3. Умеет на практике корректно применять профессиональную лексику.</p> <p>4. Знает нормы научного и профессионального стиля.</p> <p>5. Демонстрирует навыки создавать научный и профессиональный текст на русском и иностранных языках.</p> <p>6. Умеет на практике создавать научные тексты и деловые письма по профессиональной тематике.</p> <p>7. Знает основные способы поиска</p>

			<p>профессиональной терминологии.</p> <p>8. Демонстрирует навыки создания глоссария.</p> <p>9. Умеет на практике создавать глоссарий профессиональных терминов и определений к ним.</p> <p>10. Знает основные способы поиска профессиональной терминологии с применением ИКТ-технологий.</p> <p>11. Демонстрирует навыки работы с интернет ресурсами и базами данных.</p> <p>12. Умеет на практике находить профессиональные термины в авторитетных источниках с помощью ИКТ-технологий.</p> <p>13. Знает основные нормы научной аргументации.</p> <p>14. Демонстрирует навыки ведения дискуссии на профессиональные темы.</p> <p>15. Умеет на практике объяснять и аргументированно доказывать свою позицию в сфере профессиональной деятельности.</p>
--	--	--	---

2.	<p>ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к урокам, этапы их планирования, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> <p>Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия) на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>	<p>Реферат Глоссарий</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Знает основные педагогические подходы к профессиональной деятельности. 2. Демонстрирует навыки проведения уроков на высоком современном уровне. 3. Умеет на практике планировать и проводить уроки на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания. 4. Знает основные формы внеурочной деятельности. 5. Демонстрирует навыки организации различных форм внеурочной деятельности. 6. Умеет на практике реализовать различные формы внеурочной деятельности. 7. Знает основные особенности социокультурной среды региона. 8. Демонстрирует навыки вовлечения учащихся в формирование социокультурной среды. 9. Умеет на практике реализовать вовлечение учащихся в формирование социокультурной
----	--	--	------------------------------	---

				среды для решения проблем региона.
3.	ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	<p>Знает цели, задачи и место электронных образовательных ресурсов, как компонента программы учебной дисциплины в профессионально-педагогической деятельности учителя</p> <p>Умеет разрабатывать и реализовывать программы учебной дисциплины с применением электронных образовательных ресурсов в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)</p>	Реферат Глоссарий	<p>1. Знает основные цели и задачи электронных образовательных ресурсов для применения в профессиональной деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки разработки и реализации учебных дисциплин с применением электронных ресурсов.</p> <p>3. Умеет на практике реализовать профессиональную деятельность на высоком методическом уровне.</p> <p>4. Знает основные электронные средства для сопровождения образовательного процесса.</p> <p>5. Демонстрирует навыки использования электронных средств для сопровождения образовательного процесса.</p> <p>6. Умеет на практике реализовать образовательный процесс с использованием электронных средств.</p> <p>7. Знает основные критерии отбора ИКТ-технологий для профессиональной</p>

				<p>деятельности.</p> <p>8. Демонстрирует навыки разработки заданий с использованием ИКТ-технологий.</p> <p>9. Умеет на практике эффективно использовать ИКТ-технологии.</p> <p>10. Знает основные требования к электронным образовательным продуктам.</p> <p>11. Демонстрирует навыки создания электронных образовательных продуктов.</p> <p>12. Умеет на практике эффективное применение электронных образовательных продуктов в профессиональной деятельности.</p>
--	--	--	--	--

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература:

1. **Савич, Т.А.** Английский язык. Профессиональная лексика педагога. English. Teacher's Vocabulary: учебное пособие. – Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. – 128 с.– Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84873.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. **Куликова, И.С.** Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – 3-е изд., стер. – Санкт-Петербург: Лань, 2020. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/147342>
2. **Учебный англо-английский терминологический словарь психолого-педагогических терминов.** English-english dictionary of psychological and pedagogical terms: для студентов 1, 2 курсов

направления подготовки 050400 «Психолого-педагогическое образование» / составители М. В. Межова. – Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2012. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22118.html>

7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные системы:

Знаниум	https://new.znanium.com/
Лань	https://e.lanbook.com/
IPR Books	http://www.iprbookshop.ru/
Elibrary	https://www.elibrary.ru/
Национальная электронная библиотека (НЭБ)	https://rusneb.ru/
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru/
«ИВИС» (БД периодических изданий)	https://dlib.eastview.com/browse
Электронная библиотека Тюмгу	https://library.utmn.ru/

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

– лицензионное ПО, в том числе отечественного производства:

Платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

Autodesk 3ds Max 2018, Autodesk AutoCAD 2018, Embarcadero RAD Studio 2010, MatLab R2009a, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Microsoft Visual Studio 2012, Microsoft Visual Studio 2012 Expression, Microsoft Visual FoxPro 9.0, Microsoft SQL Server 2005, Windows, Dr. Web, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft), Adobe Design Premium CS4, ABBYY Lingvo x3 Многоязычная версия, ABBYY FineReader 10, PROMT Standard 7 ГИГАНТ;

– свободно распространяемое ПО, в том числе отечественного производства:

7-Zip, Adobe Acrobat Reader, GIMP, ModelVision Studium, Google Chrome, Mozilla Firefox, OpenOffice.org, UVScreenCamera, UVSoundRecorder, SMathStudio Desktop, Inkscape, MyTestX, WinVDIG, Oracle VirtualBox, Adobe Media Player, Kompozer, SunRayBookOffice.

9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

- Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web.

Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет.

- Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows,

офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice,
антивирусное ПО Dr. Web.
Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет